

## 【科技日语翻译】

### 【sci- tech Japanese translation】

#### 一、基本信息

课程代码:【2020366】

课程学分:【2】

面向专业:【日语专业本科】

课程性质:【系级选修课】

开课院系: 外国语学院日语系

使用教材:

教材【IT日语: 总主编 谭晶华 主编(日) 大桥国治 上海外语教育出版社】

参考书目【windows XP マスターバイブル 大原浩二著 ソフトバンクパブリッシング出版】

【信息科技 第一册、第二册 华东师范大学出版社】

课程网站网址:

<http://kczx.gench.edu.cn/G2S/Template/View.aspx?action=view&courseType=0&courseId>

先修课程:【基础日语(4) 2020055】

#### 二、课程简介

本课程的教学对象为日语系本科专业三年级第五学期的学生。其主要目的是帮助学生巩固以往所学的日语语言知识,在此基础上接触、模仿 IT 日语表达形式与技巧,借助日语了解信息技术发展过程、应用现状和今后发展趋势。

本课程共 10 课,涵盖“电脑的基本构造”、“操作系统及应用构造”、“互联网”、“手机”、“生活在信息时代”等 10 个主题。通过朗朗上口的会话体文章和简明易懂的说明文,深入浅出地传授与 IT 相关知识、日语词汇、表达方式、用日语介绍 IT 基础知识,旨在帮助学生学会用日语讲述 IT 相关的话题,加深对信息时代的生活方式、工作方式以及思维方式的认知。

作为一门选修课,考虑到学分以及总课时的安排并根据该课本编著者的建议,本学期的讲解、练习只限于前 8 课。标题如下所示,第一课 デジタル情報とは、第二课 パソコンの基本構成、第三课 OS とアプリケーション、第四课 インターネット、第五课 携帯電話とスマホ、第六课 IT 世界での日常会話、第七课 コンピュータの安全性と機密保持、第八课 コンビニのお話。

#### 三、选课建议

本课程为日语专业本科三年级第五学期开设。要求具备一定的日语基础知识和初步的日语表达能力。

#### 四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
L011: 了解 IT 日语文章中所涉及的专业基础知识, 掌握专业领域的相关词汇, 认识模拟信息向数字化信息演变的过程及其作用。	
L021: 借助辞典读懂所指定的 IT 日语文章中叙述内容, 扩大词汇量, 尤其是外来语。	●
L031: 熟悉、模仿 IT 日语表达形式和具体技巧, 培养 IT 日语方面的书写、口述能力。	
L032: 逐渐培养积极思考, 喜欢阅读, 主动获取新知识的良好习惯。	●
L033: 根据命题要求, 用日语独自撰写表达正确、逻辑贯通的 IT 相关语句或文章。	
L034: 通过互联网了解 IT 技术发展的现状及趋势, 阅读相关专著, 成为一名新时代所 需的既会日语, 又懂 IT 知识的复合型人才。	●

备注: LO=learning outcomes (学习成果)

#### 五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1	L0211	能够明确所学 IT 日语文章要点, 通过网络等途径收集、获取有助于本课程学习的相关资料, 了解与 IT 日语所涉及常识。能在课前根据要求制定学习计划并加以实施。每周课后反思、确认学习计划完成情况。	1. 帮助学生课前确认所指定的演讲稿主题, 收集相关资料, 要求学生积极提问并按照学习计划课后进行拓展性学习。	通过课堂问答环节
2	L032	能够阅读 IT 日语科普类文章, 逐句口译成汉语, 归纳每个段落的主要内容以及整篇文章要旨。用汉语进行简单评价, 结合日常生活谈自己认识。	1. 带领学生大声朗读, 注意语音语调。 2. 对难懂句子或表达形式进行详尽讲解。	通过课堂问答环节
		通读 IT 日语文章, 做到发音正确, 停顿恰当。根据具体内容, 二~三人一组扮演不同角色练习对话, 借此提高表达能力。	纠正发音, 例举具体句型进行造句, 加深对特定语境中各类表达形式的理解。	通过课堂问答环节
		围绕不同论述主题, 提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。对所涉及的主题提高自己的认识。	要求学生用日语进行问答, 当即给予评判、纠正, 演示。	通过课堂问答环节
3	L0711	活用所学的词语、句型、表达形式, 结合本课程内容逐步学会用日语表达 IT 相关事宜。	根据具体情况, 要求学生背诵经典语句、段落。	通过课堂问答环节
		通过本课程学习了解信息技术的重要性, 培养新一代知识面广、应	鼓励学生根据不同题材主动收集相关资料, 拓展话题的深度。	通过课堂问答环节

		用能力强的人才。		
--	--	----------	--	--

## 六、课程内容

本课程共计 32 个学时，周课时为 2 学时，其中包括分析讲解、朗读、归纳翻译、讨论等项内容。根据本教材编著者建议按每两周一课的教学进度展开教学。本学期内容大致分为三个单元：第一至第三课（科普知识篇）、第四至第六课（实际应用篇）、第七至第八课（提高拓展篇）。每次教学具体可分为：分析讲解、朗读、归纳翻译、讨论拓展这四个环节。

单元	内容构成	知识能力要求	教学重难点	理论课时	实践课时
1	科普知识	理解 IT 日语文章中所涉及的专业基础知识，掌握相关的外来语词汇，认识模拟信息向数字化信息演变的过程及作用。	重点讲解每篇 IT 日语文章中难解词语的含义，分析词语搭配、各类惯用型、句型使用时的要求，段落之间的过渡与衔接以及各种逻辑关系。	0	2
2	实际应用	理解 IT 日语文章中所涉及的专业基础知识，掌握相关的外来语词汇，认识模拟信息向数字化信息演变的过程及作用。	重点讲解每篇 IT 日语文章中难解词语的含义，分析词语搭配、各类惯用型、句型使用时的要求，段落之间的过渡与衔接以及各种逻辑关系。	0	2
3	提高拓展	理解 IT 日语文章中所涉及的专业基础知识，掌握相关的外来语词汇，认识模拟信息向数字化信息演变的过程及作用。	重点讲解每篇 IT 日语文章中难解词语的含义，分析词语搭配、各类惯用型、句型使用时的要求，段落之间的过渡与衔接以及各种逻辑关系。	0	2

## 七、实践环节各阶段名称及基本要求

列出实践环节各阶段的名称、实践的天数或周数及每个阶段的内容简述。

序号	各阶段名称	实践主要内容	天数/周数	备注
1	根据命题回答问题	分析、练习、讨论	2 课时	
2	根据命题回答问题	分析、练习、讨论	2 课时	

## 八、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	要求阅读翻译 IT 科普文章、回答问题	60%
X1	要求朗读指定的日语 IT 文章、回答问题	15%
X2	要求朗读指定的日语 IT 文章、回答问题	10%
X3	要求朗读指定的日语 IT 文章、回答问题	15%

撰写人：章培新 系主任审核签名：刘尔瑟 审核时间：2022.9.18